



María Elena Meneses Caballero

11 de agosto de 1923 – 12 de octubre de 2012

Héctor Díaz Ortega

21 de agosto de 1919 – 27 de octubre 200

Hoy solo puedo dar gracias a Dios por haberme regalado a los mejores padres del mundo. Gracias a ustedes aprendí el valor de la honestidad, el trabajo, el esfuerzo y la perseverancia; me enseñaron a ser la mujer que soy hoy.

No existen palabras suficientes para expresar todo mi amor y mi gratitud. Solo puedo decir que los amaré con toda mi alma, hoy y siempre.

Holy Eucharist

Pentecost 7th

Proper 10
Jul 12, 2026

Liturgy of the Word

Entrance Liturgy

Please Stand

1♪ Christ Be Our Light

1. Longing for light, we wait in darkness.
Longing for truth, we turn to you.
Make us your own, your holy people,
light for the world to see.

Refrain:

*Christ, be our light! Shine in our hearts.
Shine through the darkness.
Christ, be our light!
Shine in your church gathered today.*

2. Longing for peace, our world is troubled.
Longing for hope, many despair.
Your word alone has power to save us.
Make us your living voice. **Refrain**

5. Many the gifts, many the people,
many the hearts that yearn to belong.
Let us be servants to one another,
making your kingdom come. **Refrain**

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you**

La Santa Eucaristía

Pentecostes 7^{to}

Propio 10
Jul 12, 2026

Liturgia de la Palabra

Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♪ Se Nuestra Luz

1. Luz anhelamos en las tinieblas
Solo tú puedes dar la verdad
Haz de nosotros tu pueblo santo
Tu luz para iluminar.

Refrán:

*¡Se nuestra Luz! Cristo Señor en las tinieblas
¡Se nuestra luz! Brilla en tu Iglesia reunida hoy*

2. Paz anhelamos para un mundo herido
Esperanzado y sufriendo en dolor
Eres el Verbo que nos ha salvado
Conviértenos en tu voz. **Refrán**

5) Muchos los fieles, muchos los dones
Y corazones que piden sanar
Seamos siervos del uno al otro
Haciendo el Reino llegar. **Refrán**

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti**

in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♩ **FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)**

Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

All seated.

A reading from book of Isaiah

por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♩ **FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)**

Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Amén.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu
Celebrante Oremos

Oh Señor, atiende, en tu bondad, las súplicas de tu pueblo que clama a ti, y concede que podamos percibir y comprender lo que debemos hacer, y tengamos también la gracia y el poder para cumplirlo fielmente; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Isaías

¹⁰For as the rain and the snow come down from heaven, and do not return there until they have watered the earth, making it bring forth and sprout, giving seed to the sower and bread to the eater,

¹¹so shall my word be that goes out from my mouth; it shall not return to me empty, but it shall accomplish that which I purpose and succeed in the thing for which I sent it.

¹²For you shall go out in joy and be led back in peace; the mountains and the hills before you shall burst into song, and all the trees of the field shall clap their hands.

¹³Instead of the thorn shall come up the cypress; instead of the brier shall come up the myrtle; and it shall be to the Lord for a memorial, for an everlasting sign that shall not be cut off. **Isaiah 55:10-13**

Reader *The Word of the Lord.*
People **Thanks be to God**

3♩ Psalm 65: 9-14

**Antiphon: The fields are clothed with grain,
The hills are bursting with song!**

⁹ You visit the earth and water it abundantly;
you make it very plenteous; *
the river of God is full of water.

¹⁰ You prepare the grain, *
for so you provide for the earth.

¹¹ You drench the furrows and smooth out the ridges; *
**with heavy rain you soften the ground and bless
its increase.**

**Antiphon: The fields are clothed with grain,
The hills are bursting with song!**

¹² You crown the year with your goodness, *
and your paths overflow with plenty.
¹³ May the fields of the wilderness be rich for grazing, *
and the hills be clothed with joy.

¹⁴ May the meadows cover themselves with flocks,
and the valleys cloak themselves with grain; *
let them shout for joy and sing.

**Antiphon: The fields are clothed with grain,
The hills are bursting with song!**

A reading from the letter of Romans

¹⁰ «Así como la lluvia y la nieve bajan del cielo, y no vuelven allá, sino que empapan la tierra, la fecundan y la hacen germinar, y producen la semilla para sembrar y el pan para comer,

¹¹ así también la palabra que sale de mis labios no vuelve a mí sin producir efecto, sino que hace lo que yo quiero y cumple la orden que le doy.

¹²» Ustedes saldrán de allí con alegría, volverán a su país con paz. Al verlos, los montes y las colinas estallarán en cantos de alegría y todos los árboles del campo aplaudirán.

¹³ En vez de zarzas crecerán pinos, en vez de ortigas crecerán arrayanes; esto hará glorioso el nombre del Señor; será una señal eterna, indestructible. **Isaías 55:10-13**

Lector *Palabra del Señor.*
Pueblo **Demos gracias a Dios**

3♩ Psalm 65: 9-14

**Antífona: ¡Los valles se cubren de grano,
Los collados cantan con alegría!**

⁹ Visitas la tierra, y la riegas en abundancia; en gran manera la enriqueces; *
la acequia de Dios va llena de agua.

¹⁰ Tú preparas el grano, *
pues así abasteces la tierra.

¹¹ Haces que se empapen los surcos, y rasas los terrones; **la ablandas con lluvias copiosas, y bendices sus renuevos.**

**Antífona: ¡Los valles se cubren de grano,
Los collados cantan con alegría!**

¹² Tú coronas el año con tus bienes, *
y tus carriles rebosan con abundancia.

¹³ Rebosen los pastos del páramo, *
y los collados se vistan de alegría.

¹⁴ Se cubran las praderas de manadas, y los valles se revistan de grano; *
den voces de júbilo y canten.

**Antífona: ¡Los valles se cubren de grano,
Los collados cantan con alegría!**

Lectura de la Carta de Romanos

¹There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus. ²For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and of death. ³For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: by sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and to deal with sin, he condemned sin in the flesh, ⁴so that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit.

⁵For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit. ⁶To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. ⁷For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law—indeed it cannot,⁸and those who are in the flesh cannot please God.

⁹But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him.

¹⁰But if Christ is in you, though the body is dead because of sin, the Spirit is life because of righteousness. ¹¹If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you. **Romans 8:1-11b**

¹ Así pues, ahora ya no hay ninguna condenación para los que están unidos a Cristo Jesús, ² porque la ley del Espíritu que da vida en Cristo Jesús, te liberó de la ley del pecado y de la muerte. ³ Porque Dios ha hecho lo que la ley de Moisés no pudo hacer, pues no era capaz de hacerlo debido a la debilidad humana: Dios envió a su propio Hijo en condición débil como la del hombre pecador y como sacrificio por el pecado, para de esta manera condenar al pecado en esa misma condición débil. ⁴ Lo hizo para que nosotros podamos cumplir con las justas exigencias de la ley, pues ya no vivimos según las inclinaciones de la naturaleza débil sino según el Espíritu.

⁵ Los que viven según las inclinaciones de la naturaleza débil, sólo se preocupan por seguirlos; pero los que viven conforme al Espíritu, se preocupan por las cosas del Espíritu. ⁶ Y preocuparse por seguir las inclinaciones de la naturaleza débil lleva a la muerte; pero preocuparse por las cosas del Espíritu lleva a la vida y a la paz. ⁷ Los que se preocupan por seguir las inclinaciones de la naturaleza débil son enemigos de Dios, porque ni quieren ni pueden someterse a su ley. ⁸ Por eso, los que viven según las inclinaciones de la naturaleza débil no pueden agradar a Dios.

⁹ Pero ustedes ya no viven según esas inclinaciones, sino según el Espíritu, puesto que el Espíritu de Dios vive en ustedes. El que no tiene el Espíritu de Cristo, no es de Cristo. ¹⁰ Pero si Cristo vive en ustedes, el espíritu vive porque Dios los ha hecho justos, aun cuando el cuerpo esté destinado a la muerte por causa del pecado. ¹¹ Y si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús vive en ustedes, el mismo que resucitó a Cristo dará nueva vida a sus cuerpos mortales por medio del Espíritu de Dios que vive en ustedes. **Romanos 8:1-11b**

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 13:1-9, 18-23

People Glory to you, Lord Christ.

¹That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea.²Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. ³And he told them many things in parables, saying:

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 13:1-9, 18-23

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

¹ Aquel mismo día salió Jesús de casa y se sentó a la orilla del lago. ² Como se reunió mucha gente, Jesús subió a una barca y se sentó, mientras la gente se quedaba en la playa. ³ Entonces se puso a hablarles de muchas cosas por medio de parábolas.

"Listen! A sower went out to sow.⁴ And as he sowed, some seeds fell on the path, and the birds came and ate them up. ⁵Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil.⁶ But when the sun rose, they were scorched; and since they had no root, they withered away. ⁷Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. ⁸Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. ⁹Let anyone with ears listen!"

¹⁸"Hear then the parable of the sower. ¹⁹When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in the heart; this is what was sown on the path. ²⁰As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy; ²¹yet such a person has no root, but endures only for a while, and when trouble or persecution arises on account of the word, that person immediately falls away. ²²As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of the world and the lure of wealth choke the word, and it yields nothing. ²³But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty."

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Father Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:

Les dijo: «Un sembrador salió a sembrar. ⁴ Y al sembrar, una parte de la semilla cayó en el camino, y llegaron las aves y se la comieron. ⁵ Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra; esa semilla brotó pronto, porque la tierra no era muy honda; ⁶ pero el sol, al salir, la quemó, y como no tenía raíz, se secó. ⁷ Otra parte de la semilla cayó entre espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron. ⁸ Pero otra parte cayó en buena tierra, y dio buena cosecha; algunas espigas dieron cien granos por semilla, otras sesenta granos, y otras treinta. ⁹ Los que tienen oídos, oigan.»

¹⁸ »Escuchen, pues, lo que quiere decir la parábola del sembrador: ¹⁹ Los que oyen el mensaje del reino y no lo entienden, son como la semilla que cayó en el camino; viene el maligno y les quita el mensaje sembrado en su corazón. ²⁰ La semilla que cayó entre las piedras representa a los que oyen el mensaje y lo reciben con gusto, ²¹ pero como no tienen suficiente raíz, no se mantienen firmes; cuando por causa del mensaje sufren pruebas o persecución, fallan. ²² La semilla sembrada entre espinos representa a los que oyen el mensaje, pero los negocios de esta vida les preocupan demasiado y el amor por las riquezas los engaña. Todo esto ahoga el mensaje y no lo deja dar fruto en ellos. ²³ Pero la semilla sembrada en buena tierra representa a los que oyen el mensaje y lo entienden y dan una buena cosecha, como las espigas que dieron cien, sesenta o treinta granos por semilla.»

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Padre Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:

by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering **especialmente for our sisters and brothers in Venezuela**, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Parish Prayers

por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:

padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,

según las Escrituras,

subió al cielo y está sentado a la derecha del

Padre.

De nuevo vendrá con gloria

para juzgar a vivos y muertos,

y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,

Señor y dado de vida,

que procede del Padre y del Hijo.

que con el Padre y el Hijo

recibe una misma adoración y gloria.

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,

que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo

para el perdón de los pecados.

Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. *Amén.*

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor **especialmente por nuestros hermanos en Venezuela**, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oraciones de la Parroquia

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Kevin Nejatengo, Adriana Lizario, Alejandra Sanchez, Melania Vargas, Luis Humberto Ruiz, Mercedes Velasquez, Duane Junkeburke, Carmelo Vargas. Gloria Espinal, Florencio Santiago, John Colligan, Maria Elena Munoz, Rafael Toro, Josemaria Rendon, Cristina Acevedo, Orli Pablo Acevedo, Ana Vimos, Melania Torres, William Frankovic, Mabel Serrano (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for Daisy Dalila Garvett Ocando.....

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5♫ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

The Peace

Celebrant	The peace of the Lord be always with you
People	And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

6♫ Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom,shalom. The Peace of God will be with you. Shalom, shalom.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.

Psalms 50:14

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Kevin Nejatengo, Adriana Lizario, Alejandra Sanchez, Melania Vargas, Luis Humberto Ruiz, Mercedes Velasquez, Duane Junkeburke, Carmelo Vargas. Gloria Espinal, Florencio Santiago, John Colligan, Maria Elena Munoz, Rafael Toro, Josemaria Rendon, Cristina Acevedo, Orli Pablo Acevedo, Ana Vimos, Melania Torres, William Frankovic, Mabel Serrano (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♫ Kyrie, kyrie eleison.

Oremos:

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

La Paz

Celebrante	La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo	Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♫ Shalom javerim, shalom javerim, shalom,shalom. La paz de Dios contigo este. Shalom, shalom.

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo. Salmo 50:14

Offertory Hymn

7♯ FyCIII 458 Open My Eyes

1. Open my eyes, Lord.
Help me to see your face.
Open my eyes, Lord.
Help me to see.
 2. Open my ears, Lord.
Help me to hear your voice.
Open my ears, Lord.
Help me to hear.
 3. Open my heart, Lord.
Help me to love like you.
Open my heart, Lord.
Help me to love.
- And the first shall be last,
and our eyes are opened
and we'll hear like never before.
And we'll speak in new ways,
and we'll see God's face
in places we've never known.
4. I live within you.
Deep in your heart, O Love.
I live within you.
Rest now in me.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	We lift them to the Lord.
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your

Himno del Ofertorio

7♯ FyCIII 458 Abre Mis Ojos

1. Abre mis ojos,
que quiero ver como tú.
Abre mis ojos,
ayúdame a ver.
 2. Abre mis oídos,
que quiero oír como tú.
Abre mis oídos,
ayúdame a oír.
 3. Abre mi corazón,
que quiero amar como tú.
Abre mi corazón,
ayúdame a amar.
- Dame la alegría de tu salvación,
crea en mí un corazón puro.
No me arrojes
lejos de tu rostro, Señor,
no me quites tu santo espíritu.
4. Ven y descansa
en mi corazón.
Ven y descansa,
te aliviaré.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	Y con tu espíritu.
Celebrante	Elevemos nuestros corazones
Pueblo	Los elevamos al Señor.
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.
Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Name:

8♯ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.

God of pow'r and might

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.

+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9♯ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him,

8♯ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Santo, santo, santo, santo es el Señor

Dios del Universo

Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.

+Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9♯ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.*
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)

**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.**

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya
es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.*
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♪ Cordero de Dios

**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.**

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una

bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Communion Hymn

12A♯ Let Us Break Bread Together

//Let us break bread together on our knees//

When I fall on my knees, with my face to the rising sun, Oh Lord, have mercy on me.

//Let us drink wine together on our knees;//

(Chorus)

//Let us praise God together on our knees;//

(Chorus)

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. Amen.

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♯SSS 715 Sent Forth by God's Blessing

1. Sent forth by God's blessing, our true faith confessing,
the people of God from this dwelling take leave.
Our prayer here has ended, O now be extended,
the fruits of our worship in all who believe.
The seed of Christ's teaching, our inner souls reaching,
shall blossom in action for God and for all.
God's grace shall incite us, in love shall unite us
to further God's kingdom and answer the call.

2. With praise and thanksgiving, to God who is living,
the tasks of our ev'ryday life we embrace.
Our faith ever sharing, in love ever caring,
we claim as our fam'ly all those of each race.
With grace God has fed us, one true light has led us;
uniting us all in the life that we share.

Himno de Comunion

12A♯ De Rodillas Partamos Hoy el Pan

//De rodillas partamos hoy el pan//

*De rodillas estoy con el rostro al naciente sol,
Oh, Dios apiádate de mí.*

//Compartamos la copa en gratitud//

[Refrán]

//De rodillas loemos al Señor//

[Refrán]

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. Amén.

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♯SSS 715 Con Sus Bendiciones

1. Con sus bendiciones en los corazones,
El pueblo de Dios ya se _apresta_a marchar.
El culto termina; y _adentro_ germina
Simiente de fe que _en_ acción va _a_ brotar.
Su Verbo sembrado no ha convocado
A ser en el mundo agentes de _amor_.
Su gracia _abundante_ no lleve _adelante_
Por sendas que indique la voz del Señor.

2. Su _amor_ ensalcemos, y firmes marchemos
A desempeñar nuestra diaria labor;
La fe compartiendo, su _amor_ repartiendo
Por toda comarca, provincia _o_ nación.
Con tu pan nutridos, envíanos unidos;
La ruta nos trace tu _espléndida_ luz.

Then may all the living with praise and thanksgiving
give honor to Christ and his name that we bear.

Y toda criatura camine segura
Honrando la causa de Cristo_y su cruz.

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.



**SCAN to GIVE
to REDEEMER!**

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in
the MEMO



**ESCANEE para
DONAR al
REDENTOR!**

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el
MEMO!

The Church of the Redeemer

@Churchredeemer



venmo

Art Class

Date/Fecha: Jul 18

Time/Hora: 1:00–3:00 PM

Location/Lugar:
Redeemer Center
Office/Oficina
718-278-8039



**We Want to
Know You!
¡Queremos
Conocerle!**

Scan the QR Code and fill out the
Form. It's easy!
Escanea el Código y Llena el
formulario. ¡Es fácil!



¡ESTÁS INVITADO!

Santa MISA

POR LA FIESTA DEL
DIVINO NIÑO



LUNES
20 DE JULIO DE 2026



A LAS 7:00 P.M.



IGLESIA DEL REDENTOR
30-14 Crescent St., Astoria, NY 11102

ACOMPÁÑANOS A UNA NOCHE
ESPECIAL DE ORACIÓN,
FE Y ESPERANZA.

Pongamos nuestras vidas
y familias en las manos del
Divino Niño Jesús.

¡Te esperamos!

YOU ARE WARMLY INVITED!

Join us for a special evening
of prayer, faith, and hope.

Let us place our lives and
families in the hands of
the Divine Child Jesus.

*We look forward
to welcoming you!*



CHURCH OF THE REDEEMER • ASTORIA, NY



SUMMER KIDS VERANO INFANTIL REDEEMER CENTER

Address
Dirección

Church of the Redeemer
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
11102

Contact Us
Contactanos

Office#
(718) 278-8093

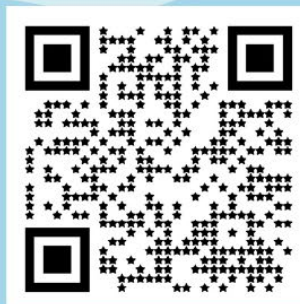
Email
summerKids@redeemer-astoria.org

Program Includes
Programa Incluye

STORY MAKERS
CREADORES DE HISTORIAS
The Dreamer

~ART/ ARTE
~MUSIC/ MUSICA
~SNACKS

SCAN for Registration
ESCANEAR para registro



FREE!

GRATIS!

Aug. 17- Aug. 21

9:30 am. - 12:30 pm

Accepting students
1st grade- 6th grade
Aceptamos estudiantes
1er grado-6to grado



Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14 Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m